

## ***Versos libres: trayecto editorial***

Dra. Lourdes Ocampo Andina

Los manuscritos martianos forman parte del patrimonio cultural de la nación cubana. *Versos libres*, a diferencia de otras creaciones líricas, no los ha fijado su autor, como *Ismaelillo* y *Versos sencillos*. Los originales, inacabados, presentan tachaduras, enmiendas, versiones diferentes de un mismo texto, entre otros problemas. Su edición *princeps* data de 1913. Ello ha determinado que las diferentes publicaciones del poemario varíen en cuanto a las obras que lo conforman y al contenido de cada poema, lo que ha suscitado polémicas e interpretaciones disímiles. El objetivo de toda edición crítica es:

instaurar un modelo abarcador que dé cuenta del proceso de producción de sentido de un texto, lo registre en su presunto estadio final y analice su recepción. El afán documental que se extiende del aparato crítico a las relaciones texto-contexto se complementa con los despliegues interpretativos que se consideren más idóneos para cada caso [...] Se propone dar cuenta del proceso de escritura de un texto (crítica genética), registrarlo en su presunto estadio final (crítica filológica) y analizar su armado y su recepción en el marco de una proceso histórico-cultural (crítica literaria y sociológica).<sup>1</sup>

La comunidad científica y académica ha reconocido su interés por el rescate de su patrimonio escrito; se lleva a cabo el proyecto de Edición crítica de las *Obras completas* de José Martí, considerado como el propósito editorial cubano de mayor envergadura. La colección de manuscritos y otros textos del ámbito martiano se incorporó al Programa Memoria del mundo de la UNESCO, por su valor excepcional para el beneficio de la humanidad.<sup>2</sup>

Los *Versos libres* cuentan con varias ediciones, incluidas dos críticas, todas con diferencias textuales. Algunas de ellas dentro de proyectos de obras completas, otras independientes o

---

<sup>1</sup> Élica Lois: *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la genética crítica*, Argentina, Edicial, 2001, p. 43.

<sup>2</sup> Cfr. *Anuario del Centro de Estudios Martianos*, no. 28, La Habana, 2005, p. 296.

como parte de un libro mayor de poesía. Las referidas a continuación sientan pauta, constituyen consulta ineludible para cualquier reedición o estudio profesional:

- *Obras de Martí*, Imprenta y papelería de Rambla, Bouza y compañía, Pi y Margall, vol. XI, n.<sup>os</sup>, 33 y 35, La Habana, 1913. Editado por Gonzalo de Quesada y Aróstegui, con la colaboración de Aurelia Castillo de González.
- *Obras*, Imprenta Molina y Cía, La Habana, 1933. Editado por Gonzalo de Quesada y Miranda. (Contiene «Flores del destierro» y «Académica», «Sed de belleza», «¡Oh, Margarita!», «He vivido, me he muerto», «Odio el mar» y «Banquete de tiranos».
- *Obras completas*, Trópico, La Habana, 1942. Editada por Gonzalo de Quesada y Miranda. (Añade los poemas «[No, música tenaz]», «[En torno al mármol rojo]», «[Yo sacaré lo que en el pecho tengo]» y «Mi poesía».
- *Obras completas*, Editorial Nacional de Cuba, La Habana, 1963-1973, t. 16. Reeditada en 1975 y 1993.
- *Versos libres*, Editorial Labor, Colección de Textos modernos hispánicos, Madrid, 1970, por Iván Schulman. Reeditado en 1985.
- *Poesía mayor*, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1973, editada por Juan Marinello.
- *Poesía completa. Edición crítica*, Centro de Estudios Martianos, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1985. (Realizada por Cintio Vitier, Fina García Marruz y Emilio de Armas) Reeditada en 2000.
- *Obras completas. Edición crítica*, Centro de Estudios Martianos, La Habana, 2007, t. 14, a cargo de Ana María Álvarez Sintés y Lourdes Ocampo Andina.

Los poemas publicados en 2007 dan cuenta de los procesos escriturales verificados en *Versos libres*, con las sucesivas revisiones del autor: tachaduras, enmiendas, variantes de palabras, versos y estrofas. El poemario recoge génesis y características de cada manuscrito, sin embargo, no describe la *historia de vida* y su recepción, aspectos importantes mencionados por sus estudiosos, pero no advertidos en la colección que antes referimos por sobrepasar los límites que se impuso. Se caracteriza por dar a conocer el archivo poético de estos versos,

con una solución gráfica de dos columnas<sup>3</sup> para mostrar todas las variantes en el mismo plano; buscó la lógica de las correcciones constantes de Martí; describió el proceso de escritura con notas a pie de página, y ahí radica su aporte y limitación, no presentó un texto ideal que permitiese su posterior reproducción. Las *OCEC* muestra todas las versiones del proceso creativo, pero no el texto ideal, base, sino todos los encontrados en la papelería en un intento de dar a conocer íntegramente el manuscrito martiano. Constituye la edición del antetexto o *dossier* genético del escritor, no de la obra finalizada. Reproducir la génesis representa una propuesta de lectura y ello adelanta un primer intento de interpretación, sin embargo, no llegó a una reconstrucción que permitiera leerla sin dificultad, así pues resultó ser para estudiosos e investigadores, y llevó al reconocimiento de las etapas genéticas, pero no es factible para el disfrute de la lectura ni para modelo de futuras ediciones.

Hasta el momento, hay dos ediciones críticas de *Versos libres: Poesía completa. Edición crítica*, y *Versos libres*, dentro de *Obras completas. Edición crítica*; la primera, tras un estudio de «Flores del destierro» y del resto de la obra poética de Martí, determinó qué poemas lo integran; la segunda, estableció el proceso escritural seguido por el autor. No incluyeron la comparación del manuscrito con las ediciones posteriores, ni establecieron referencias intertextuales al interior de la obra martiana. Carecen ambas de un estudio introductorio y de bibliografías referidas al libro que presentan. Las dificultades que plantean los manuscritos de *Versos libres* a los estudiosos en aspectos relacionados con su transcripción y organización, así como la necesidad de fijar el texto, hacen imprescindible la realización de un nuevo estudio crítico que muestre los manuscritos a sus exégetas, así como las diferencias entre cada entrega, la escritura y las conexiones intertextuales con el resto de la obra del Apóstol.

El viaje por el cuerpo de cada obra no se limita a la fijación textual, busca la intimidad con el proceso de creación, viaja al taller de escritura del autor a través del análisis de todo el material pre-redaccional y pre-textual recopilado. En este terreno, a la labor del filólogo se

---

<sup>3</sup> En la columna de la izquierda se transcribe el poema y en la de la derecha están las variantes de versos o de palabras.

suma la del genetista textual, cuyas aportaciones se vuelven fundamentales a la hora de estudiar la intencionalidad de las búsquedas literarias y los procesos ideológicos subyacentes.

La edición del manuscrito cobra importancia, porque la descripción de la creación escritural se muestra como un laboratorio dinámico en el que se pone a prueba la concepción del lenguaje escrito. Se reconstruyen la historia o las historias de sus transformaciones, y se intenta desentrañar la lógica que persigue la concordancia constructiva que los diferentes discursos críticos no pueden interpretar separadamente.

Muchos de los *Versos libres* perduran inacabados, con múltiples correcciones y variantes; en ellos y en su edición crítica, el investigador estudia los procesos creativos. Dice la primera versión de unos versos de «Mi poesía»: «¡no es más [tachado a continuación: “blanca”] pura / Que mi alma [tachado a continuación, palabra ininteligible] la paloma [tachado a continuación: “nueva / Que cruza el aire en busca de su nido!?”] / Virgen que llama». Mientras que la escritura última es: «¡No es más pura que mi alma la paloma/ Virgen que llama á su primer amigo!»; o sea, como intención final compara el alma del poeta con el símbolo de la paloma, la cual para Schulman expresa humildad, delicadeza y ternura, algunos de los atributos de Afrodita y del Espíritu Santo.<sup>4</sup> Además la representación de la paloma, acompañada del adjetivo blanco significa libertad y justicia, e implica que el poeta mantiene su virtud frente al entorno adverso que le rodea. Sin embargo, Martí no pretende este el matiz para los versos y prefiere el sentido recto: pura, pues no trasmite justicia, sino inocencia, refrendada en el verso tachado sobre la paloma que hace su primer nido, pero que se reitera, pues a continuación refuerza el significado con «Virgen».

La metodología seguida para el trabajo de la edición crítica, adopta muchas de las categorías conceptuales de la lingüística, pues una de las principales herramientas de que se vale es la de la «similitud» sobre el eje paradigmático, al dar cuenta de las diferentes variantes de un mismo término (como en los versos «Que cual tropel famélico de avaras [roncas, hirsutas]/ Fieras saltan de mí buscando empleo;—», en los cuales no se ha decidido cuál adjetivo prefiere para calificar a «fieras») y la «concatenación», sobre la línea sintagmática, en la que

---

<sup>4</sup> Cfr. Ivan Schulman: *Símbolo y color en la obra de José Martí*, Editorial Gredos, Madrid, 1970, pp. 98-106.

el orden está en función de enfatizar significaciones (dice en «[Como nacen las palmas en la arena», en la primera versión: «Y la rosa en la orilla al mar salobre», y en la segunda, «Y con la sal del mar crecen las rosas»; el énfasis pasa de la rosa –la vida– a la sal del mar, a lo árido). Por supuesto, estas herramientas no bastan para cubrir todos los análisis posibles de un manuscrito, ya que se necesita dar cuenta de la producción real de los enunciados.

La fragmentación caracteriza a la mayoría de los originales de *Versos libres*. En muy contadas ocasiones los encontramos íntegros: «Flor de hielo» resulta uno de los pocos ejemplos. Las piezas, más o menos breves, escritas en hojas sueltas, de diferente tamaño, se escriben con tintas diversas. Algunos poemas permanecen dentro de cuadernos de apuntes, como «Bosque de rosas», otros no guardan relación con su contexto.

El proceso se complejiza al determinar el orden de las versiones de un mismo texto; requiere de un análisis de las variantes y tachaduras presentes en cada manuscrito y, luego de un estudio comparativo de cada una. El poema «Canto de otoño», por ejemplo, presenta dos versiones totales y una parcial. Sabemos el orden en que fueron escritas por la naturaleza de los cambios. En la más antigua apreciamos en el cuerpo de texto el verso: «Con que a los míos nutro, véola en calma», y con letra más pequeña encima de este verso: «Con que a mi casa del invierno amparo». En la última versión del poema, pase en limpio de la anterior, retoma el verso citado «Con que a mi casa del invierno abrigo», la última palabra la ha añadido encima de «amparo», marcado con una línea por encima.

La edición crítica de los *Versos libres* da cuenta del acto de escribir, lo que implica que se deben dejar a un lado los parámetros de linealidad de la lengua, y ubicar al lector en un doble parámetro espacio-temporal donde la escritura ocupa lugar progresivamente. Los elementos extralingüísticos aportan significaciones extras: momentos de redacción, preferencias, están conformados por signos de borrones o añadidos, posiciones de las letras dentro del papel, variaciones en la grafía, tipos de papel utilizado, así como tintas diferentes, las cuales pautan los tiempos de escritura.

Ante la página de un borrador, se requiere, para su edición, aislar las unidades de reescritura –tachaduras, agregados y permutas–, ordenarlas, y delimitar la extensión que define la relación paradigmática; se trata, en fin, de reconocer sus unidades, en las cuales *A* se transforma en *B*, pero no al revés. La edición crítica de los manuscritos martianos, particularmente de su poesía, consiste primeramente en ordenar los hechos observables en las operaciones necesarias para dar cuenta del proceso dinámico creativo.

Pero la labor ecdótica no se limita al nivel de la escritura; el segundo nivel de análisis está dado por el sociológico y literario, o sea, por el estudio contextual, ya que Martí ficha libros que lee, con el objetivo de incluir ideas, referencias históricas en las futuras crónicas, discursos, además anota frases o anécdotas que posteriormente incluirá en sus textos; planifica la posterior redacción del poema o el artículo, por lo que se precisa indagar en la historia, sus gustos personales en la lectura.<sup>5</sup> Los textos que anteceden los impresos, considerados pre-textos, forman parte del proceso de escritura.

En el poema «Amor de ciudad grande», contamos con tres versiones manuscritas, y en cada una de ellas apreciamos varios momentos de revisión, diferenciados por elementos extralingüísticos: el color de la tinta, el tipo de letra, la ubicación dentro de la hoja de papel. Los versos están escritos con una tinta morada, la misma de las primeras correcciones, pero en una lectura posterior el autor lo corrige con tinta negra. El tipo de letra también varía.

Toda edición crítica de manuscritos debe llevar información intertextual e intratextual. Las referencias extratextuales se refieren a la sociedad, personajes, sucesos culturales presentes (por ejemplo, tenemos el caso de «El padre suizo», poema cuyo asunto se extrae de un suceso que tiene lugar en Nueva York, y para su edición se precisó una explicación del acontecimiento). Las relaciones intratextuales señalan libros, ideas, temas que aparecen de manera recurrente; la concepción citadina en la poesía, particularmente en los *Versos libres*,

---

<sup>5</sup> Por ejemplo, el fragmento 320 del t. 22, p. 223, contiene un esquema de una carta que prepara para *La Nación* de Buenos Aires: «Carta a La Nación. —Rechazo del canal / 2 Evarts / 3 al Senado. El libro sobre Lincoln. Hand biting in a parlor. / 4 La Iglesia Católica. / Paulistas. / Monje.», y en el fragmento 326 del mismo tomo, p. 227 escribe varios títulos de novelas americanas: «La novela en América / Manuela / Enriquillo / María Julia? / Amalia / Martín Rivas / La Novia del Hereje / Los Amores de Marta / ¿Brenda (?) / La de Milla. / Francisco,— Cecilia Valdés.—Las de Meza—El Capitán L. de la Cruz.»

guarda una estrecha relación con la de las crónicas martianas.<sup>6</sup> Este tipo de notas abre caminos a nuevas investigaciones, pues señala el universo estético y temático del autor. Así, sobre el estilo y uso del lenguaje reflexiona en «Mis versos», con palabras similares a las de «El carácter de la *Revista Venezolana*».<sup>7</sup>

En la presente edición se respeta la ortografía de la época, caracterizada principalmente por la acentuación de la preposición «a»; se mantienen arcaísmos, cuya significación es explicada en notas a pie de página, como es el caso de «occeano», la forma antigua de «océano», establecida como única correcta en el siglo XVIII.

En *Versos libres* cobra importancia excepcional la fijación de los textos, pues habían sido publicados por hombres de una innegable cultura, pero sin la preparación filológica, ni las condiciones mínimas requeridas, salvo contadas excepciones.<sup>8</sup> Las primeras ediciones constituyen un valioso aporte, pero ya se impone una edición crítica que presente al poemario como sistema, con las diversas escrituras por parte del autor y su recepción.

Los *Versos libres* revisten particular interés, porque el trayecto editorial se produce en dos direcciones. Una primera, el viaje hasta la concepción de cada verso: en una misma hoja aparecen variantes, tachaduras, versos incompletos o demasiado largos, además de las versiones íntegras de los poemas y, en ocasiones hasta tres, como en «*Pollice verso*»; y una segunda, la historia editorial del poemario, muy prolífera, motivada por diversos factores históricos.

En nuestro caso, la interpretación de las ediciones posteriores del poemario tiene como objeto valorar el conjunto de versiones y sus matices a través de su propia historia, determinante para las investigaciones que han tenido lugar.

---

<sup>6</sup> Cfr. Carmen Suarez León: «El tránsito ardiente entre la poesía y la prosa de José Martí», *Anuario del Centro de Estudios Martianos*, no. 26, La Habana, 2003, pp. 86-96.

<sup>7</sup> José Martí: *Obras completas. Edición crítica*, t. 8, Centro de Estudios Martianos, La Habana, 2003, pp. 88-92.

<sup>8</sup> Gonzalo de Quesada y Aróstegui llevó a cabo la publicación de los textos martianos mientras trabajaba como diplomático cubano en Alemania. En los momentos de descanso, desde allí escribió a diferentes personas, relacionadas con Martí, para que le entregaran cartas, artículos, y otros textos para las *Obras*.

La crítica textual como disciplina permite analizar la historia de los poemas, su transmisión, a partir de la primera lectura realizada en los inicios del XX, a cargo de Gonzalo de Quesada y Aróstegui y Aurelia Castillo de González, hasta la presente edición, así como señalar las variaciones entre cada una de las ediciones, ya sea debido a errores o a diferentes interpretaciones de los versos.